

Vikhozhu odin ya na darogu - Выхожу один я на дорогу

Aleyn in Veg - Alone in the journey

lyrics - M. Lermontov
Yiddish translation by A. Reisen
music - E. Shashina

$\text{♩} = 70$

1. Vy - kha - zhu a - din ya na da - ro - gu. Skvos' tu - man kre - mni - styi put' bli -
1. Вы - хо - жу о - дин я на до - ро гу. Сквозь ту - ман крем - ни - стый путь бле -
1. Kh'gey a - roys a - leyn in veg in brey - tn. S'glantst der veg durkh di - nem ne - pl

4 stit. Noch ti - kha, pu - sty - n'a vn'em - lit bo - gu, i zvi - zda szviz - do - ju ga - va -
стит. Ночь ти - ха, пу - сты - ня внём - лет Бо - гу и зве - зда сзвез - до - ю го - во -
shtoyb. Shtil di nakht, der mid - ber hert got rey - dn, un di shte - rn zin - gen got a

8 rit. I zvi - zda szviz - do - ju ga - va - rit. 2. Vni - bi - sakh tar - zhes - tvi - nna i
рит. И зве - зда сзвез - до - ю го - во - рит. 2. Вне - бе - сах тор - жес - твен - но и
loyb. Un di shte - rn zin - gen got a loyb. 2. Oy - fn hi - ml - vun - der - lekh un

12 chu dna. Spit zi - mlya fsi - ja - nyi ga - lu - bom. Chto zhe mn'e tak bol' - na i tak
чу - дно. Спит Зем - ля вси - янь - и го - лу - бом. Что же мне так боль - но и так
her - lekh... S'rut di Erd in blo - yen shayn ge - hilt. Vos zhe iz mir a - zoy bang un

16 trud - na? Zhdul' chi - vo? Zha - le - ju li a chom? Zhdul' chi - vo? Zha - l'e - ju li a
труд - но? Ждуль че - го? Жа - ле - ю ли о чем? Ждуль че - го? Жа - ле - ю ли о
shver - lekh? Vart ikh, vos? Tsi hob ikh vos far - shpilt? Vart ikh, vos? Tsi hob ikh vos far -

20 chom? 3. Ush ni zhdu ad zhiz - ni ni - chi - vo ya, i ni zhal' mn'e pro - shla - va ni -
чем. 3. Уж не жду от жиз - ни ни - че - го я, и не жаль мне про - шло - го ни -
shpilt? 3. Neyn, ikh vart fun le - bn gor - nisht vay - ter, un der ne - khtn art mikh oykh nisht

24 chut'. Ya i - shi sva - bo - dy i pa - ko ya! Yab kha - tel za - by - t'sa i za -
чуть. Я и - шу сво - бо - ды и по - ко я! Яб хо - тел за - быть - ся и за -
fil. Kh'zukh nor ru, A m/E ve - rn a ba - fray E - ter lo - zn alts, A m ant - shlo - sn ve - rn

28 snut'. Yab kha - tel za - by - t'sa i za - snut'.
снуть. Яб зо - тел за - быть - ся и за - снуть.
shtil... Lo - sn alts, ant - shlo - sn ve - rn shtil.

**Выхожу один я на дорогу. Михаил
Лермонтов. 1841**

Выхожу один я на дорогу,
Сквозь туман кремистый путь блестит,
Ночь тиха. Пустыня внемлет Богу,
И звезда с звездою говорит.

В небесах торжественно и чудно,
Спит земля в сиянье голубом...
Что же мне так больно и так трудно,
Жду ль чего? Жалею ли о чём?

Уж не жду от жизни ничего я,
И не жаль мне прошлого ничуть,
Я ищу свободы и покоя!
Я б хотел забыться и заснуть!

Но не тем холодным сном могилы,
Я б желал навеки так заснуть,
Чтоб в груди дремали жизни силы,
Чтоб, дыша, вздымалась тихо грудь.

Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелея,
Про любовь мне сладкий голос пел,
Надо мной чтоб, вечно зеленея,
Тёмный дуб склонялся и шумел.

Kh'gey aroys aley n veg in breyt n,
S'glantst der veg durkh dinem nepl-shtoyb,
Shtil di nakht, der midber hert got reyd n,
Un di shtern zingen got a loyb.

Oyfn himl—vunderlekh un herlekh. . .
S'rut di erd in bloen shayn gehilt.
Vos zhe iz mir azoy bang un shverlekh?
Vart ikh, vos? Tsi hob ikh vos farshpilt?

Neyn! Ikh vart fun lebn gornisht vayter,
Un der nekhtn art mikh oykh nisht fil—
Kh'zukh nor ru, vern a bafrayter
Lozn alts, antshlosn vern shtil. . .

Nit mit yenem kaltn shlof fun keyver—
Eybik shlofn volt ikh hobn lust,
Shlogn zol mit lebn yeder eyver,
Otemdik zikh heybn zol di Brust.

Tog un nakht ikh hern zol zikh tsien
A gezang fun libe on a shir;
Un a demb zol eybik grinen, blien,
Beygn zikh un royshn iber mir. . .

I walk out alone onto the broad road. The road shines with a thin fog. The night is still, the desert hears God talking, and the stars sing a paean to God.

In the sky, wonderful and lofty, the earth rests, enveloped in the blue glow. Why, then, do I feel so sad and heavy of heart? Am I waiting perhaps? Have I wasted some opportunity?

No! I expect nothing further from life, and yesterday doesn't bother me much either. I seek only rest when I shall be free to leave everything behind and finally grow still.

Not with that cold sleep of the grave—I would gladly sleep forever. Let every limb pulsate with life, let my breast heave with breath.

Day and night let me hear them singing an endless love song, and let an oak tree grow green and bloom forever, and bend low and rustle over me.

Lone I walk at night upon the highway

Translation from M. Lermontov by Eugene M. Kayden

Lone I walk at night upon the highway;
In a mist the stony road gleams far.
Still at night; to God the barren listens,
And each star speaks softly to each star.

In the skies what majesty and wonder!
Field and wood dream in a haze of blue.
Why unresting then my troubled spirit?
Do I wait on days of hope anew?

Nothing more I hope among the living,
Nothing of my past I now regret;
All I ask – the hour of freedom;
All I wish – to sleep and to forget.

In my grave – Oh not in cold and darkness –
Would I lie in my eternal rest!..
Let me feel the pulse of life undying
Stir forever softly in my breast;

Let all night, all day, a voice enchanted
Sing of love to me above my grave,
And one oak with shadows wide, resounding,
Ever green above me watches and wave.

כיגיי ארויס אליין אין וועג אין ברייטן,
סיגלאנצט דער וועג דורך דינעם נעפל-שטויב,
שטיל די נאכט, דער מידבר הערט גאט ריידן,
און די שטערן זינגען גאט א לויב.

אויפן הימל - ווונדערלעך און הערלעך . . .
סירוט די ערד אין בלויען שנין געהילט.
וואס זשע איז מיר אזוי באנג און שווערלעך?
ווארט איך, וואס? צי האב איך וואס פארשפילט?

ניין! איך ווארט פון לעבן גארנישט ווייטער,
און דער נעכטן ארט מיך אויך נישט פיל -
כיזוך נאר רו, ווערן א באפרייטער
לאזן אלץ, אנטשלאסן ווערן שטיל . . .

ניט מיט יענעם קאלטן שלאף פון קבר -
אייביק שלאפן וואלט איך האבן לוסט,
שלאגן זאל מיט לעבן יעדער אבר,
אטעמדיק זיך הייבן זאל די ברוסט.

טאג און נאכט איך הערן זאל זיך ציען
א געזאנג פון ליבע און א שיעור;
און א דעמב זאל אייביק גרינען, בליען,
בייגן זיך און רוישן איבער מיר . . .